



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤·阅读 FLEA READER S

第一辑
⑤

丑小鸭

音乐之声

拿破仑致约瑟芬

The Count of Monte Cristo
基督山伯爵

外文出版社

跳蚤 阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第一辑

⑤

THE COUNT OF MONTE
CRISTO

基督山伯爵

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤 阅读 第1辑 中 英对照/刘国彬,(美)
理斯顿(Liston M)编著 - 北京:外文出版社,
2000.5
(跳蚤 阅读精品系列中英文对照文丛)
ISBN 7-119-02656-9

I 跳 II ①刘 ②理 III 英语-对照读物-
英汉 IV H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61258 号

外文出版社网址 http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱 info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第1辑

作 者 刘国彬 (美)迈克·理斯顿

责任编辑 曾惠本 张 勇

封面设计 5&6 设计群

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 唐山市兴卫装潢印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(130×184 毫米) 字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 70

版 次 2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02656-9/H·969(外)

定 价 (总)70.00 元 本册定价 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

童话寓言 TALE AND FABLE/2

丑小鸭 The Ugly Duckling

一只从小长得奇丑的小鸭如何成为漂亮的天鹅，
且听这篇童话如何道来。读者也许不仅会受到艺
术的薰陶，心灵上也会

短篇小说 SHORT STORY/32

最后一片树叶 The Last Leaf

休和约翰西是两个在逆境中挣扎的画家，约翰西
得了重病，窗外墙上常青藤的最后一片叶子成为
她维系人世的纽带，而这片树叶始终未落，约翰西
得救了，但楼下一直想画杰作的老贝尔曼却突然
去世

生活新知 LIFE AND KNOWLEDGE/54

艾滋病 AIDS

在这个谈“艾”色变的时代，也许研究人员的成就
会告诉你如何认识、避免灾难的发生……

学以致用 Learning

说文解字 WORD AND EXPRESSION/70

捧口袋 Holding the Bag

最后一根稻草 Last Straw

英语快餐 ENGLISH SALOON/82

介绍/注意小心请求 Introduction/Caution



名人名言 FAMOUS QUOTATION/84

娱乐巨星 Entertainment Star

幽默乐园 HUMOUR/86

一条狗的坏习惯 A Dog's Bad Habit

真正的算命先生 A Real Fortune-teller

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/90

拿破仑致约瑟芬 Napoleon to Josephine

一代名将拿破仑在陷入爱情的旋涡中是如何表白的,从这封信中可见一斑

英文金曲 ENGLISH SONG/94

哆来咪 · Do Re - Mi

历史传奇 HISTORICAL LEGEND/98

理查德国王和布朗德尔 King Richard and Blondel

友谊的价值超过一切,理查德国王被困在监牢里,受尽虐待,他的好友布朗德尔为此四处奔走

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/118

音乐之声 Sound of Music

1965年奥斯卡获奖影片,二十世纪最杰出的经典电影之一,不仅影片情节感人,其中的歌曲更是经久不衰

文学名著 LITERATURE WORKS/168

基督山伯爵 The Count of Monte Cristo

年轻水手爱德蒙·邓蒂斯在新婚之日被捕入狱,在狱中机缘巧合获得了大量知识和财富。他逃出监狱后,开始了残酷的报复



前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

The Ugly Duckling

by Hans Christian Andersen

IT was lovely summer weather in the country, and the golden corn, the green oats, and the haystacks piled up in the meadows looked beautiful. The stork walking about on his long red legs chattered in the Egyptian language, which he had learnt from his mother. The corn-fields and meadows were surrounded by large forests, in the midst of which were deep pools. It was, indeed, delightful to walk about in the country. In a sunny spot stood a pleasant old farm-house close by a deep river, and from the house down to the water side grew great burdock leaves, so high, that under the tallest of them a little child could stand upright. The spot was as wild as the centre of a thick wood. In this snug^① retreat sat a duck on her nest, watching for her young brood to hatch; she was beginning to get tired of her task, for the little ones were a long time coming out of their shells, and she seldom had any visitors. The other ducks liked much better to swim about in the river than to climb the slippery^② banks, and sit under a burdock leaf, to have a gossip with her

At length one shell cracked, and then another, and from each egg came a living creature that lifted its head and cried, "Peep, peep." "Quack, quack," said the-



丑小鸭

安徒生



乡下真是非常美丽。这正是夏天！小麦是金黄的，燕麦是绿油油的。干草在绿色的牧场上堆成垛，鹳鸟迈开它又长又红的腿在散着步，啰唆地讲着埃及话。这是它从妈妈那儿学到的一种语言。田野和牧场的周围有些大森林，森林里有些很深的池塘。的确，乡间是非常美丽的，太阳光正照着一幢老式的房子，它周围流着几条很深的小溪。从墙角那儿一直到水里，全盖满了牛蒡的大叶子。最大的叶子长得非常高，小孩子简直可以直着腰站在下面。像在最浓密的森林里一样，这儿也是很荒凉的。这儿有一只母鸭坐在窠里，她得把她的几个小鸭都孵出来。不过这时她已经累坏了。很少有客人来看她。别的鸭子都愿意在溪流里游来游去，而不愿意跑到牛蒡下面来和她聊天。

最后，那些鸭蛋一个接着一个地崩开了。“噼！噼！”所有的蛋黄现在都变成了小动物。他们把小头都伸出来。”

① snug[snʌg] adj.

温暖的，舒适的

② slippery[ˈslɪpəri]

adj. 光滑的

童话寓言

mother, and then they all quacked as well as they could, and looked about them on every side at the large green leaves. Their mother allowed them to look as much as they liked, because green is good for the eyes

"How large the world is," said the young ducks, when they found how much more room they now had than while they were inside the egg-shell "Do you imagine this is the whole world?" asked the mother; "Wait till you have seen the garden; it stretches far beyond that to the parson's ^① field, but I have never ventured to such a distance Are you all out?" she continued, rising, "No, I declare, the largest egg lies there still. I wonder how long this is to last, I am quite tired of it," and she seated herself again on the nest. ,

"Well, how are you getting on?" asked an old duck, who paid here visit

"One egg is not hatched yet," said the duck, "it will not break But just look at all the others, are they not the prettiest little ducklings you ever saw? They are the image of their father, who is so unkind, he never comes to see "

"Let me see the egg that will not break," said the duck, "I have no doubt it is a turkey's egg. I was persuaded to hatch some once, and after all my care and trouble with the young ones, they were afraid of the water I quacked and clucked, but all to no purpose. I could not get them to venture in. Let me look at the egg.



嘎！嘎！”母鸭说。他们也就跟着嘎嘎地大声叫起来。他们在绿叶子下面向四周看。妈妈让他们尽量地东张西望，因为绿色对他们的眼睛有好处。

“这个世界真够大！”这些年轻的小家伙说。比起他们在蛋壳里的时候，他们现在的天地真是大不相同了。“你们以为这就是整个世界！”妈妈说，“这地方伸展到花园的另一边，一直到牧师的田里去，连我自己都没有去过！我想你们都在这儿吧？”她站起来，“没有，我还没有把你们都生出来呢！这只顶大的蛋还躺着没有动静。它还得躺多久呢？我真是有些烦了。”于是她又坐下来。

“唔，情形怎样？”一只来拜访她的老鸭子问。

“真费时！”坐着的母鸭说，“它老是不裂开。看看别的吧。他们真是一些最可爱的小鸭！都像他们的爸爸——这个坏东西从没有来看过我！”

“让我来瞧瞧这个蛋，”这位客人说，“这是一只吐绶鸡的蛋。有一次我也同样受过骗，那些小家伙不知道给我添了多少麻烦和苦恼，他们都不敢下水。我没办法叫他们试一试，好说歹说，一点用也没有！——让我来瞧瞧

① parson [ˈpɑːsn]
n. 牧师

Yes, that is a turkey's egg, take my advice, leave it where it is and teach the other children to swim."

"I think I will sit on it a little while longer," said the duck, "as I have sat so long already, a few days will be nothing"

"Please yourself," said the old duck, and she went away

At last the large egg broke, and a young one crept forth crying, "Peep, peep" It was very large and ugly. The duck stared at it and exclaimed, "It is very large and not at all like the others. I wonder if it really is a turkey. We shall soon find it out, however when we go to the water. It must go in, if I have to push it myself"

On the next day the weather was delightful, and the sun shone brightly on the green burdock leaves, so the mother duck took her young brood down to the water, and jumped in with a splash. "Quack, quack," cried she, and one after another the little ducklings jumped in. The water closed over their heads, but they came up again in an instant, and swam about quite prettily with their legs paddling under them as easily as possible, and the ugly duckling was also in the water swimming with them.

"Oh," said the mother, "that is not a turkey; how well he uses his legs, and how upright^① he holds himself! He is my own child, and he is not so very ugly after all if you look at him properly. Quack, quack! come with me now,





吧。哎呀！这是一只吐绶鸡的蛋！别管他，尽管教别的孩子去游泳好了。”

“我还是在它上面多坐一会儿吧，”鸭妈妈说，“我已经坐了这么久，就是再坐一个星期也没有关系。”

“那么就请便吧，”老鸭子说。于是她就告辞了。

最后这只大蛋裂开了。“噼！噼！”小家伙叫着向外爬。他又大又丑。鸭妈妈瞧了一眼，“这个小鸭子那么大，”她说，“别的没有一个像他；但是他不象小吐绶鸡！好吧，我们马上到水里试试看。我踢也要把他踢下水去。”

第二天的天气又晴和，又美丽，太阳照在绿牛蒡上。鸭妈妈带着她所有的孩子走到溪边来，扑通一声跳进水里去了。“呱！呱！”她叫着，于是小鸭子就一个接着一个跳下去。水淹到他们头上，但是他们马上又冒出来了，游得非常漂亮。他们的小腿很灵活地划着。他们全都在水里，连那个丑陋的灰色小家伙也跟他们在一起游。

“哦，他不是吐绶鸡，”她说，“他的腿划得多灵活，他浮得多么稳！他是我亲生的孩子，仔细看一看，他还不算太丑呢。嘎！嘎！跟我一块儿来吧，我把你

① upright [ˈʌpraɪt]
adj 直立的 正直的

I will take you into grand society, and introduce you to the farmyard, but you must keep close to me or you may be trodden upon, and, above all, be ware of the cat ”

When they reached the farmyard, there was a great disturbance, two families were fighting for an eel's ^① head, which, after all, was carried off by the cat “See, children, that is the way of the world,” said the mother duck, wetting her beak, for she would have liked the eel's head herself “Come, now, use your legs, and let me see how well you can behave You must bow your heads prettily to that old duck yonder ^②, she is the highest born of them all, and has Spanish blood, therefore, she is well off. Don't you see she has a red flag tied to her leg, which is something very grand, and a great honor for a duck; it shows that every one is anxious not to lose her, as she can be recognized both by man and beast. Come, now, don't turn your toes, a well-bred duckling spreads his feet wide apart, just like his father and mother, in this way, now bend your neck, and say ‘quack.’”

The ducklings did as they were bid, but the other duck stared, and said, “Look, here comes another brood, as if there were not enough of us already! and what a queer looking object one of them is, we don't want him here,” and then one flew cut and bit him in the neck

“Let him alone,” said the mother; “he is not doing any harm.”



们带到广大的世界上去,给你们介绍那个养鸡场。不过,你们得紧贴着我,免得被踩着。你们还得当心猫儿呢!”

他们就到养鸡场里来了。场里响起了喧闹声,有两个家族正在争夺一个鳝鱼头,结果却被猫抢走了。“你们瞧,世界就是这个样子!”鸭妈妈说。她的嘴流了一点涎水,因为她也想吃那个鳝鱼头。“现在使用你们的腿吧!”她说。“你们拿出精神来。你们如果看到那儿的一个老母鸭,你们就得把头低下来,因为这儿她最有声望。她有西班牙的血统——因为非常胖。看看她腿上的红布条。这是一件非常出色的东西,也是鸭子的最大光荣,说明人们不愿意失去她,动物和人统统都认识她。来吧——别把腿缩进去。有教养的鸭子总是把腿摆开的,像爸爸和妈妈一样。好吧,低下头来,说:‘嘎!’”

他们这样做了。别的鸭子在旁边看着说:“瞧!又来了一批,好像我们还不够多似的!瞧那只小鸭的一副丑相!我们真看不惯!”于是马上一只鸭子飞过去,啄了一下他的脖颈。

“请你们不要管他吧,”妈妈说,“他并没伤害谁呀!”

① eel[ɪl] n 鳝鱼

② yonder[ˈjɒndə]

adv 在那边


"Yes, but he is so big and ugly," said the spiteful duck "and therefore he must be turned out."

"The others are very pretty children," said the old duck, with the rag on her leg, "all but that one, I wish his mother could improve him a little "

"That is impossible, your grace," replied the mother; "he is not pretty, but he has a very good disposition, and swims as well or even better than the others. I think he will grow up pretty, and perhaps be smaller; he has remained too long in the egg, and therefore his figure is not properly formed;" and then she stroked his neck and smoothed the feathers, saying, "It is a drake ^①, and therefore not of so much consequence. I think he will grow up strong, and able to take care of himself."

"The other ducklings are graceful enough," said the old duck. "Now make yourself at home, and if you can find an eel's head, you can bring it to me."

And so they made themselves comfortable; but the poor duckling, who had crept out of his shell last of all, and looked so ugly, was bitten and pushed and made fun of, not only by the ducks, but by all the poultry. "He is too big," they all said, and the turkey cock, who had been born into the world with spurs, and fancied himself really an emperor, puffed himself out like a vessel in full sail, and flew at the duckling, and became quite red in the head with passion, so that the poor little thing did not





“对，不过他太大、太丑了，”啄他的那只鸭子说，“因此他必须挨打！”

“其他孩子都很漂亮，”腿上有红布的母鸭说，“他们都很漂亮，只有一只是例外。我希望能把他再孵一次。”

“那可不能，太太，”鸭妈妈回答，“他不好看，但是脾气很好。他游起来不比别人差，甚至比别人好呢。我想他会长漂亮的，或者缩小一点。他在蛋里躺得太久了，因此模样有点不太自然。”她说着，啄了一下他的脖颈，理了一理他的羽毛。“他还是一只公鸭呢，”她说，“所以关系也不太大。我想他很结实，将来会照顾自己的。”

“别的小鸭倒很可爱，”老母鸭说，“你在这儿不要客气。如果你找到鲑鱼头，把它送给我好了。”

他们就像在自己家里一样。不过从蛋壳里爬出的那只小鸭太丑了，到处挨打，被排挤，被讥笑，不仅在鸭群中，连在鸡群中也是这样。“他真是又粗又大！”大家都说。有一只雄吐绶鸡生下来脚上就有刺，自以为是一个皇帝，把自己吹得像一条鼓满了风的帆船，来势汹汹地向他走来，脸上涨得通红。这只可怜的小鸭不知道到哪里

① drake[dreɪk] n
公鸭

know where to go, and was quite miserable because he was so ugly and laughed at by the whole farmyard. So it went on from day to day till it got worse and worse. The poor duckling was driven about by every one, even his brothers and sisters were unkind to him, and would say, "Ah, you ugly creature, I wish the cat would get you," and his mother said she wished he had never been born. The ducks pecked him, the chickens beat him, and the girl who fed the poultry kicked him with her feet. So at last he ran away, frightening the little birds in the hedge as he flew over the palings.

"They are afraid of me because I am ugly," he said. So he closed his eyes, and flew still farther, until he came out on a large moor, inhabited by wild ducks. Here he remained the whole night, feeling very tired and sorrowful.

In the morning, when the wild ducks rose in the air, they stared at their new comrade. "What sort of a duck are you?" they all said, coming round him.

He bowed to them, and was as polite as he could be, but he did not reply to their question. "You are exceedingly ugly," said the wild ducks, "but that will not matter if you do not want to marry one of our family."

Poor thing! he had no thoughts of marriage, all he wanted was permission to lie among the rushes, and drink some of the water on the moor. After he had been on the

TALE AND FABLE